

**LIBIAMO NE'LIETI CALICI**

**Brindisi uit La Traviata van G. Verdi**

**weetje:**

*Een 'brindisi' is een drinklied: een groep vrienden moedigt elkaar aan tot het heffen van een glas. Het woord 'brindisi' is Italiaans, maar het vindt zijn oorsprong in een oud-Duitse uitdrukking: "(ich) bringe 's dir – (ik) breng 't je", ooit de zin waarmee men iemand of een stel mensen geluk toewenste, een toost.*

*Het omzetten van die zinsnede naar het huidige Italiaans, gebeurde waarschijnlijk onder invloed van de gelijkklinkende naam van de stad Brindisi. Ethymologisch echter, hebben de stad Brindisi en het woord voor 'heiddronk' niets met elkaar te maken.*

*De term Brindisi wordt nu veelal in opera's gebruikt. Doorgaans brengt een personage door middel van een solo-melodie een toost uit en in het refrein sluit iedereen aan.*

**Alfredo**

Libiamo, libiamo ne'lieti calici  
Che la bellezza infiora.  
E la fuggevol ora s'inebria  
A voluttà.

Kom, drink uit de kelken vol vreugde  
waar schoonheid uit bloeit.  
Laat ieder vluchtig uur zich overgeven aan  
dronkenschap van plezier.

Libiamo ne'dolci fremiti  
Che suscita l'amore,  
Poichè quell'occhio al core  
*Kijkt naar Violetta*  
Omnipotente va.  
Libiamo, amore fra I calici  
Più caldi baci avrà.

Kom, drink op de zachte vervoering  
van liefde, op de ogen  
die mijn hart doorboren,

tot in de kern.

Kom, drink op de wijn die de kussen nog  
hartstochtelijker maakt.

**Tutti**

Libiamo;  
Amor fra I calici  
Più caldi baci avrà

Drink;  
op de liefde, op de wijn die de kussen  
nog hartstochtelijker maakt.

**Violetta**

*staat op*  
Tra voi tra voi saprò dividere  
Il tempo mio giocondo;  
Tutto è follia nel mondo  
Ciò che non è piacer.

Met jou, met jou zal ik mijn  
mooie uren kunnen doorbrengen;  
Alles in de wereld is dwaas,  
als het niet om plezier gaat.

Godiam, fugace e rapido  
E'il gaudio dell amore,

Maak plezier, want de vreugde van de  
liefde is vluchtig en snel,

E'un fior che nasce e muore,  
Ne più si può goder.

Godiam see'invita un fervido  
Accento lusighier.

**Tutti**

Godiam, la tazza e il cantico  
La notte abbella e il riso;  
In questo paradise  
Ne sopra il nuovo di.

**Violetta**

*tegen Alfredo*

La vita è nel tripudio

**Alfredo**

*tegen Violetta*

Quando non s'ami ancora.

**Violetta**

*tegen Alfredo*

Nol dite a chi l'ignora,

**Alfredo**

*tegen Violetta*

E' il mio destin così.

**Tutti**

Godiamo, la tazza e il cantico,  
La notte abbella e il riso;  
In questo paradiso  
ne sopra il nuovo di.

zij is als een bloem die bloeit en verwelkt,  
je kunt er dan ook niet meer van genieten.

Maak plezier, laat vurige woorden  
ons verleiden.

Maak plezier, de drank en het lied  
verfraaien de nacht;  
Laat in dit paradijs  
de nieuwe dag ontwaken.

Het leven is niets meer dan een feest

Als men nog nooit liefde heeft gekend.

Zeg dat niet aan wie het niet wil weten,

En daar ligt mijn lot.

Geniet, van de drank en het lied,  
verfraaien de nacht;  
Laat in dit paradijs  
de nieuwe dag ontwaken.